DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGENE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 26 DECEMBRE 2021
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DANS L'OCTAVE DE NOEL

PROCESSION D'ENTREE

Adeste fideles - cantique du XVIIIème siècle

1. Adéste, fidéles, læti, triumphántes :
Veníte, veníte in Bethlehem,
Natum vidéte Regem angelórum.
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :
Venez, venez à Bethléem :
Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,
Venez, adorons le Seigneur.

2. En, grege relícto, húmiles ad cunas,
Vocáti pastóres appróperant ;
Et nos ovánti gradu festinémus :
Venite adorémus (ter) Dóminum.

Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,
A l'appel, accourent au berceau.
Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :
Venez, adorons le Seigneur.

3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum
Velátum sub carne vidébimus ;
Deum infántem, pannis involútum.
Venite adoremus (ter) Dominum.

Celui qui est la splendeur du Père éternel
Nous le voyons voilé sous la chair :
Dieu petit enfant, enveloppé de langes.
Venez, adorons le Seigneur.

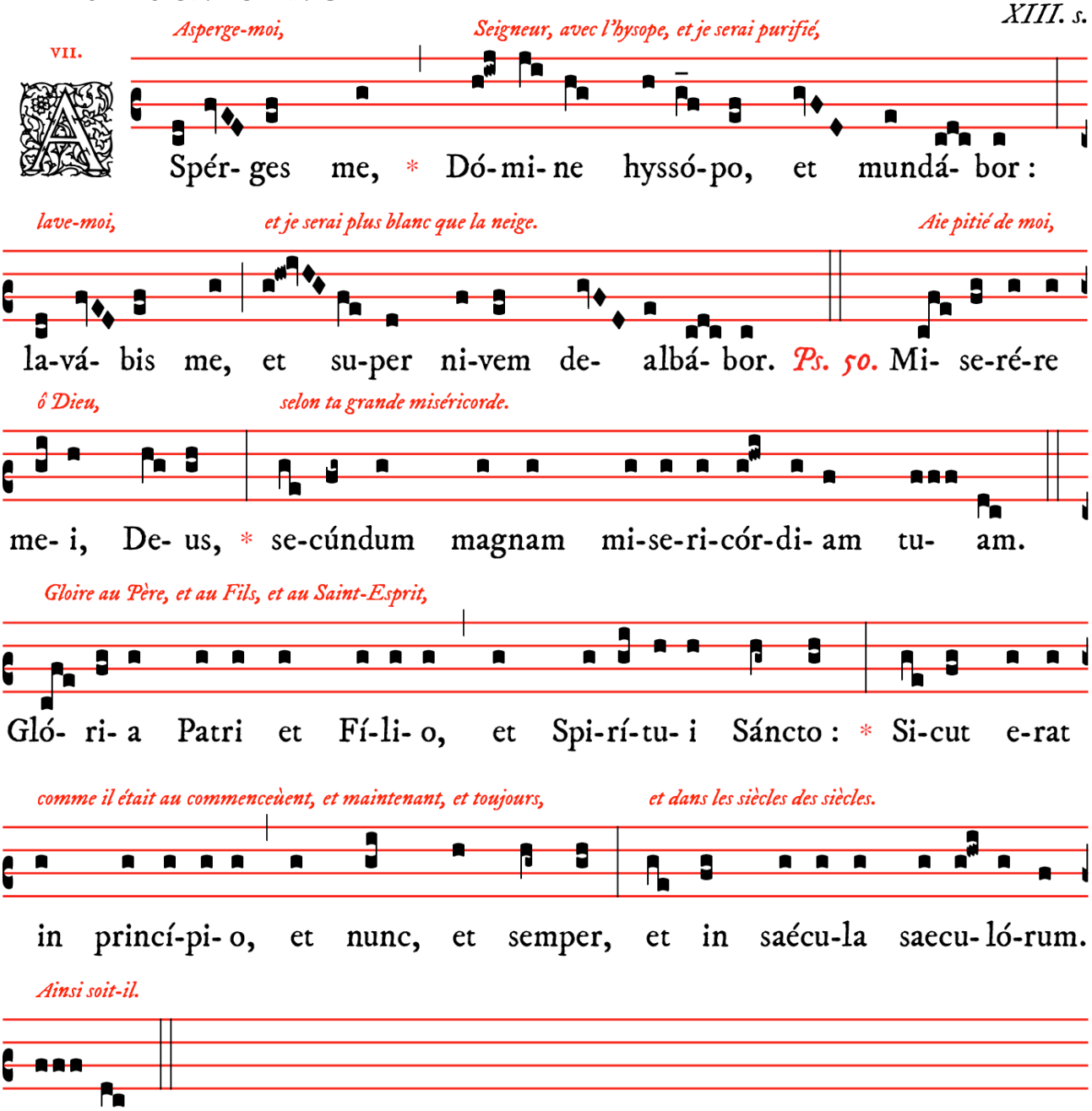
DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

A L'ASPERSION DOMINICALE

XIII. s.

VII.



℣. Osténde nobis Dómine, misericórdiam tuam.
℟. **Et salutáre tuum da nobis.**

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis ; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque defendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum.

℟. **Amen**

℣. *Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.*
℟. ***Et donne-nous ton salut.***

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
℟. ***Et que ma clameur parvienne jusqu'à toi.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

Prions. *– Exauce-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daigne envoyer du ciel ton saint Ange pour qu'il garde et soutienne, protège, visite et défende tous ceux qui sont rassemblés dans ce lieu. Par le Christ Notre-Seigneur.*

INTROÏT

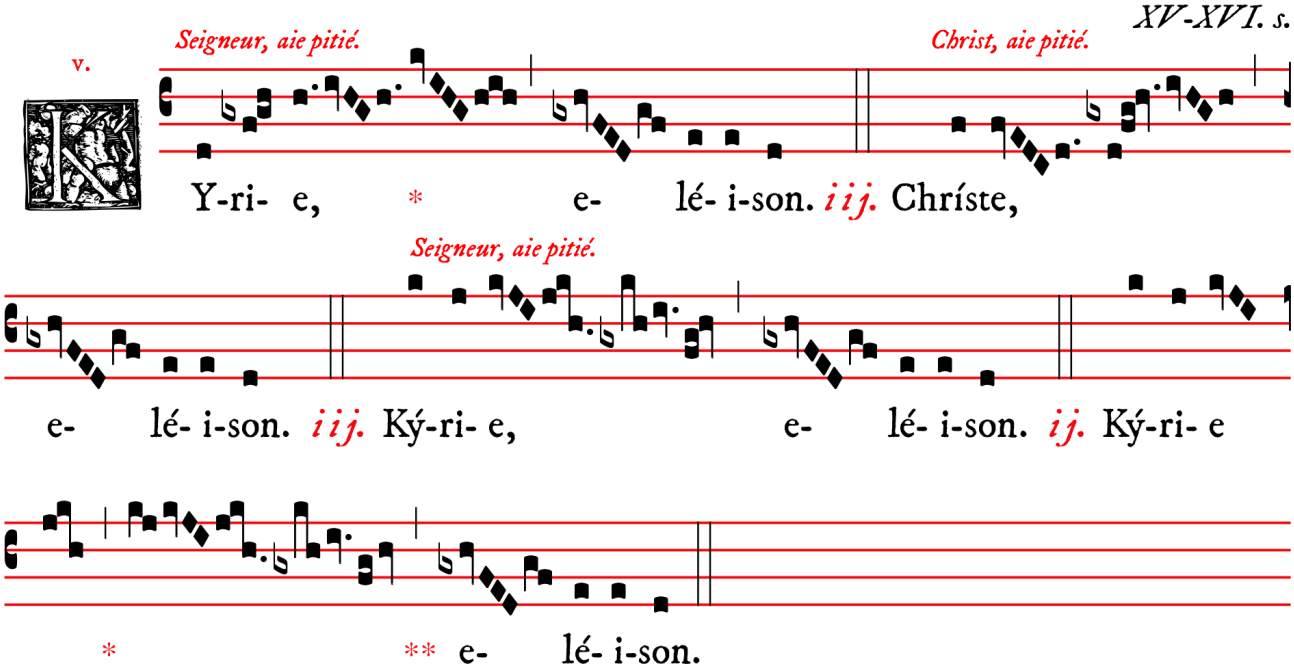
VIIIEME TON - SAGESSE, 18, 14-15 – PSAUME 92, 1

DVM MEDIVM * siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter habéret, omnípotens Sermo tuus, Dómine, de cælis a regálibus sedíbus venit. – Ps. Dóminus regnávit, decórem indútus est : * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. – ℣. Glória Patri.

Tandis que tout reposait dans un profond silence, et que la nuit était au milieu de son cours, ton Verbe tout-puissant, Seigneur, vint du ciel, de ton trône royal. – Ps. Le Seigneur règne, vêtu de majesté, le Seigneur a revêtu sa force, il s'est ceint. – ℣. Gloire au Père.

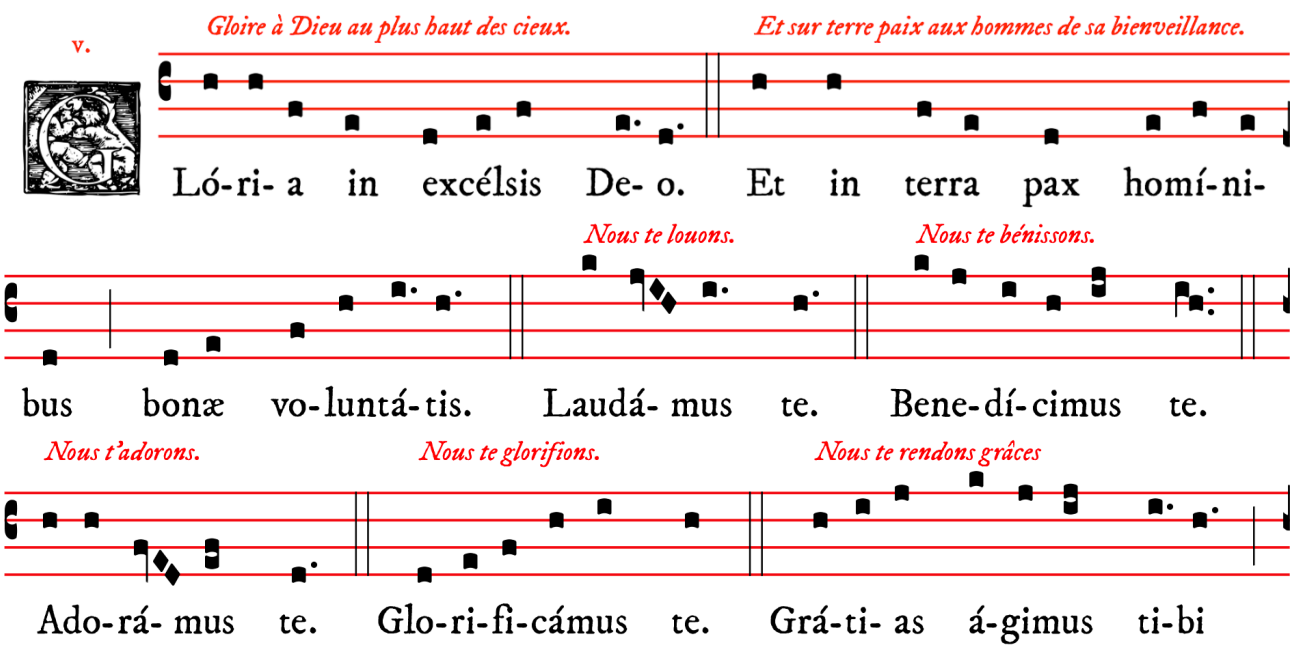
KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.

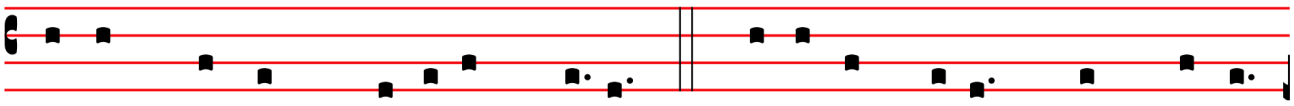


GLORIA VIII

XVI. s.

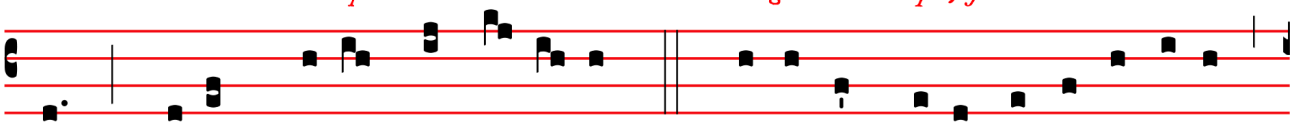


pour ta grande gloire. *Seigneur Dieu, Roi céleste,*



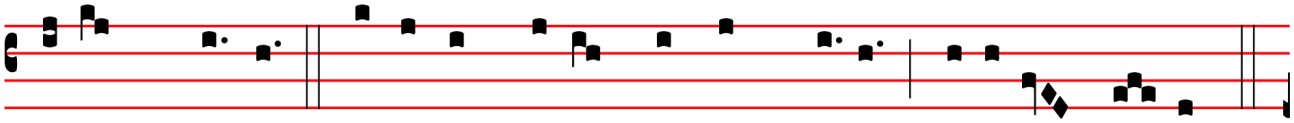
propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us, Rex cœ-lés-

Dieu le Père tout-puissant. *Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



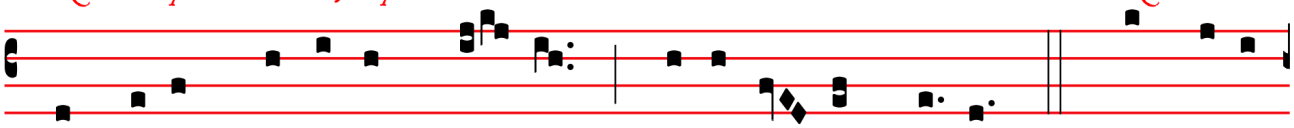
tis, De- us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.



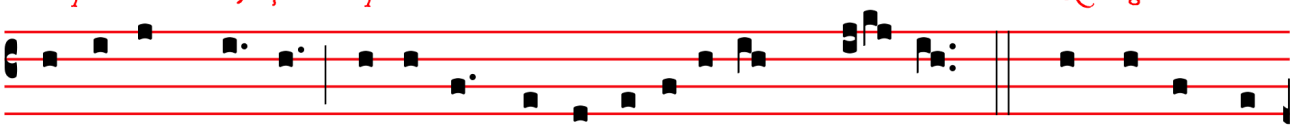
Ie-su Chris-te. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí-li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous. *Qui ôtes*



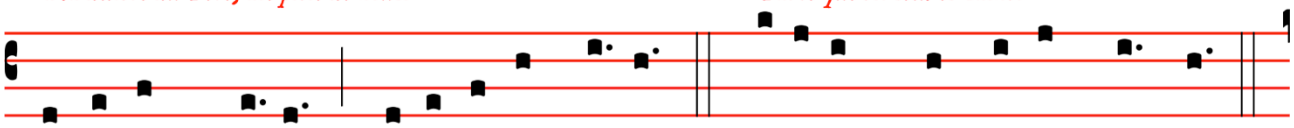
Qui tollis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis

les péchés du monde, reçois notre prière. *Qui siège*



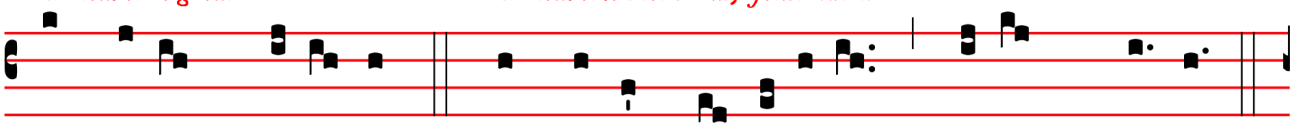
peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ónem nos-tram. Qui se-des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous. *Parce que toi seul es Saint.*



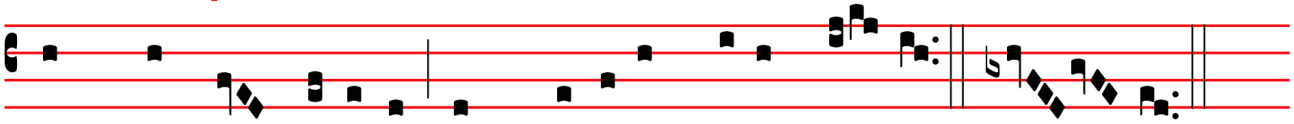
déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni- am tu so-lus sanctus.

Toi seul es Seigneur. *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo : ut in nómine dilécti Fílii tui mereámur bonis opéribus abundáre : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant & éternel, dans ta bienveillance dirige nos actions, afin qu'au nom de ton Fils bien-aimé, nous méritions d'abonder en bonnes œuvres. Lui qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX GALATES 4, 1-7

Fratres : Quando témpore hæres párvulus est, nihil differta servo, cum sit dóminus ómnium : sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfinítum tempus a patre : ita et nos cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes.

At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum, factum ex mulíere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus.

Quóniam autem estis fílii, misit Deus Spíritum Fílii sui in corda vestra, clamántem : Abba, Pater. Itaque jam non est servus, sed fílius : quod si fílius, et heres per Deum.

Frères, aussi longtemps que l'héritier est mineur, il ne diffère en rien d'un esclave, bien qu'il soit le maître de tout ; mais il est soumis à des tuteurs et à des administrateurs, jusqu'à la date fixée par son père. De même pour nous : quand nous étions mineurs, nous étions asservis aux éléments du monde. Mais quand vint la plénitude des temps, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sujet de la Loi, afin de racheter les sujets de la Loi, pour que nous devenions des fils par adoption. Et la preuve que vous êtes des fils, c'est que Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, qui crie : « Abba ! » c'est-à-dire : « Père ! » Ainsi donc, tu n'es plus un esclave, mais un fils ; et si tu es fils, tu es aussi héritier, grâce à Dieu.

GRADUEL IIIEME TON - PSAUME 44, 3 & 2

Speciósus * forma præ fíliis hóminum : diffúsa est grátia in lábiis tuis. – ℣. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi : lingua mea cálamus scribæ, velóciter * scribéntis.

Tu surpasses en beauté tous les fils des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres. – ℣. De mon cœur a jailli une bonne parole : j'ai dit, mon œuvre est pour le Roi, ma langue est comme le calame du scribe qui écrit avec agilité.

ALLELUIA IIND TON - PSAUME 92, 1

Alleluia, alleluia. – ℣. Dóminus regnávit, décórem índuit : índuit Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se * virtúte.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur règne, vêtu de majesté, le Seigneur a revêtu sa force, il s'est ceint de puissance.

SEQUENCE DE NOËL

Votis Pater annuis – prose du propre de Paris – selon la tradition, l'orgue chante les versets impairs – traduction du XVIIIème siècle

Votis Pater annuit: Justum pluunt sidera: Salvatorem genuit Intacta puerpera: Homo Deus nascitur.	*Le Père a exaucé nos vœux ; le Juste, comme une pluie salutaire, descend du haut des cieux ; une Vierge, devenue mère, a mis au monde le Sauveur ; l'Homme-Dieu naît parmi nous.*
Superum concentibus Panditur mysterium: Nos mixti pastoribus Cingamus præsepium In quo Christus ponitur.	*Les concerts des Anges découvrent ce mystère ineffable : Allons avec les bergers environner la crèche où le Christ est couché.*
Tu lumen de lumine Ante solem funderis: Tu numen de Numine Ab æterno gigneris, Patri par progenies.	*Divin Jésus, lumière de la lumière, vous êtes produit avant le soleil ; Dieu de Dieu, vous êtes engendré de toute éternité, Fils égal en tout à votre Père.*
Tantus es ! et superis, Quæ te premit caritas, Sedibus delaberis: Ut surgat infirmitas Infirmus humi jaces.	*Grand par essence, votre immense charité vous presse à descendre du ciel : afin de relever notre faiblesse, vous devenez faible, & vous vous couchez par terre.*
Quæ nocens debueram Innocens exequeris: Tu legi quam spreveram, Legifer subjiceris: Sic doces justitiam !	*Innocent, vous payez la peine de mes crimes ; législateur, vous vous assujétissez à la loi que j'ai méprisée : c'est ainsi que vous enseignez la justice.*
Cœlum cui regia, Stabulum non respuis; Qui donas imperia, Servi formam induis: Sic teris superbiam.	*Le ciel est votre palais, & vous ne refusez pas une étable ; vous donnez les empires, & vous prenez la forme d'esclave : c'est ainsi que vous confondez l'orgueil.*
Nobis ultro similem Te præbes in omnibus: Debilibus debilem, Mortalem mortalibus: His trahis nos vinculis !	*Vous vous rendez en tout semblable à nous ; faible avec les faibles, mortel avec les mortels : c'est par ces liens que vous nous attirez à vous.*
Cum ægris confunderis, Morbi labem nesciens; Pro peccato pateris Peccatum non faciens: Hoc uno dissimilis.	*Exempt de la contagion commune, vous ne laissez pas de vous confondre avec ceux qui en sont infectés : incapable de péché, vous souffrez pour le péché ; c'est la seule différence qu'il y a entre vous et nous.*
Summe Pater, Filium Qui mittis ad hominem, Gratiæ principium, Salutis originem, Da Jesum cognoscere.	*Père souverain, qui envoyez votre Fils aux hommes, faites-nous connaître Jésus, comme l'auteur de la grâce, comme le principe & la source du salut.*

Cujus igne cœlitus
Caritas accenditur,
Ades, alme Spiritus:
Qui pro nobis nascitur,
Da Jesum diligere. Amen. Alleluia.

Esprit Saint, qui allumez la charité par le feu céleste dont vous brûlez, venez, & faites-nous aimer Jésus qui naît pour nous. Ainsi soit-il.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM 2, 33-40

In illo témpore : Erat Joseph et María Mater Jesu, mirántes super his quæ dicebántur de illo. Et benedíxit illis Símeon, et dixit ad Maríam Matrem ejus : Ecce, pósitus est hic in ruínam et in resurrectiónem multórum in Israel : et in signum, cui contradicétur : et tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius, ut reveléntur ex multis córdibus cogitátiones.

En ce temps-là, Joseph et Marie, mère de Jésus, s'émerveillaient de ce qu'on disait de lui. Et Siméon les bénit, et il dit à Marie sa mère : « Voici que cet enfant est là pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, comme un signe de contradiction ; et toi-même, un glaive transpercera ton âme. Ainsi seront dévoilées les pensées de beaucoup de cœurs. »

Et erat Anna prophetíssa, fília Phánuel, de tribu Aser : hæc procésserat in diébus multis, et víxerat cum viro suo annis septem a virginitáte sua. Et hæc vídua usque ad annos octogínta quátuor : quæ non discedébat de templo, jejúniis et obsecratiónibus sérviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora supervéniens, confitebátur Dómino, et loquebátur de illo ómnibus, qui exspectábant redemptiónem Israel.

Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Fort avancée en âge, elle avait, après sa virginité, vécu sept ans dans le mariage, et elle était demeurée veuve jusqu'à quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait pas le Temple, servant Dieu nuit et jour dans le jeûne et la prière. Survenant à cette heure même, elle rendait grâce à Dieu, et elle parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance d'Israël.

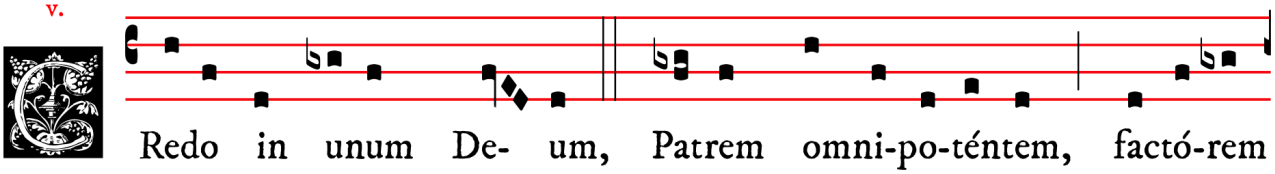
Et ut perfecérunt ómnia secúndum legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam in civitátem suam Nazareth. Puer autem crescébat, et confortabátur, plenus sapiéntia : et grátia Dei erat in illo.

Lorsqu'ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant cependant grandissait et se fortifiait, il se remplissait de sagesse ; et la grâce de Dieu était sur lui.

CREDO III

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,* *XVII. s.*

℣.

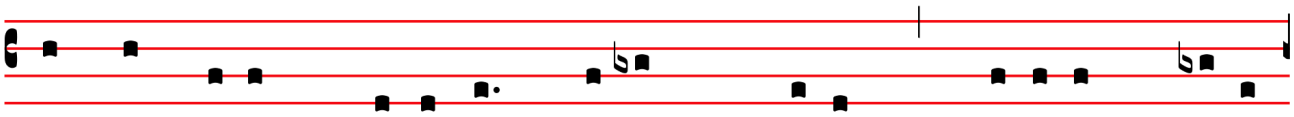


Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

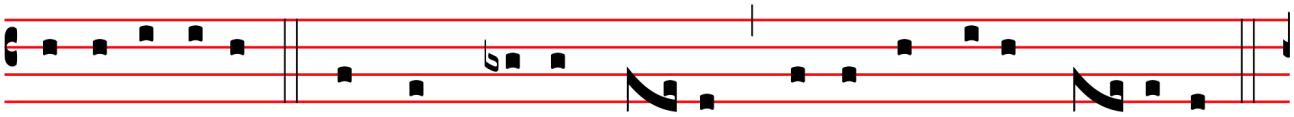
cœ-li et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.



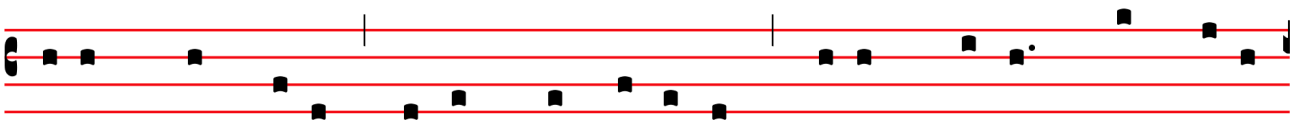
Et in unum Dómi- num Ie- sum Christum, Fí- li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.



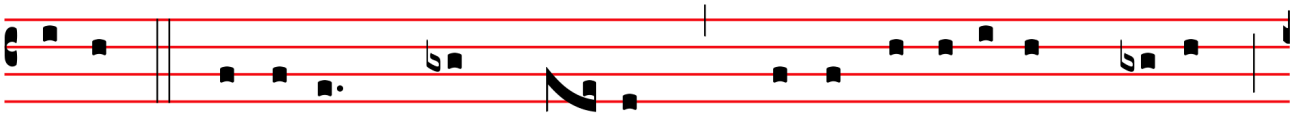
un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu-la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.



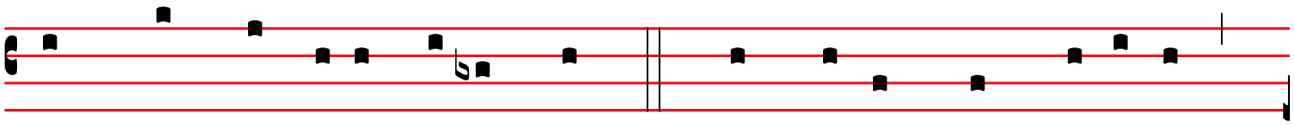
De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.



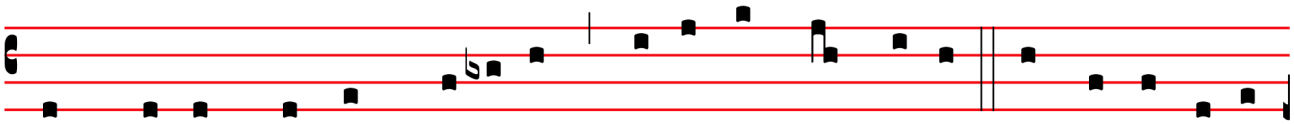
ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

Qui pour nous, hommes,



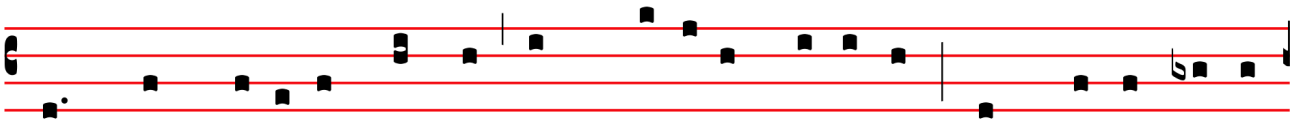
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.



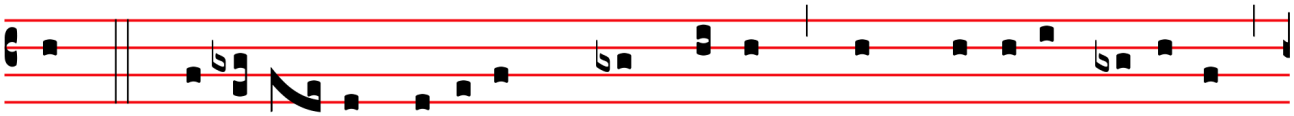
et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cœ-lis. Et incarná-tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



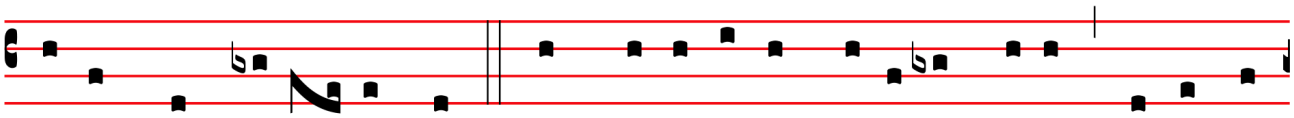
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



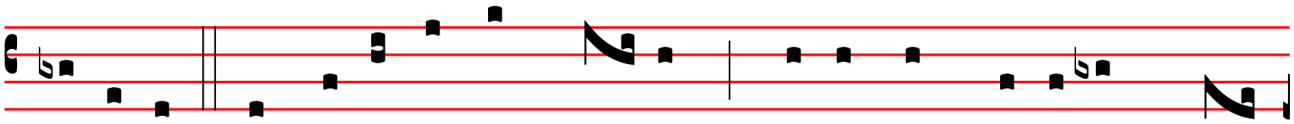
est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



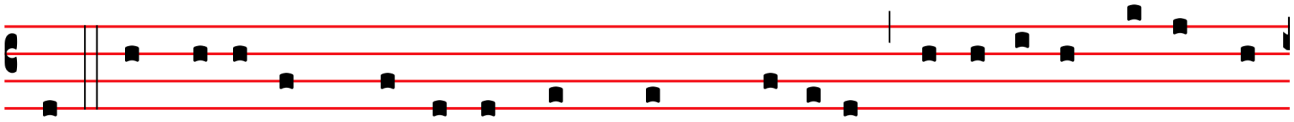
passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



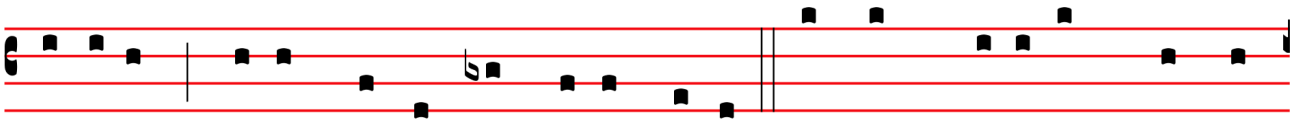
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



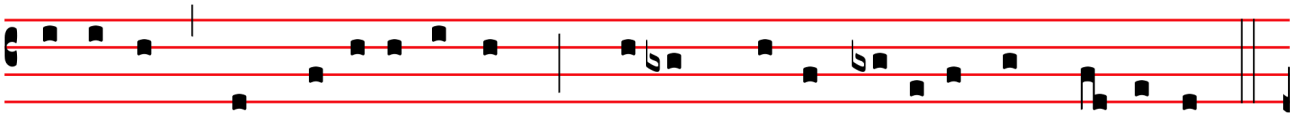
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



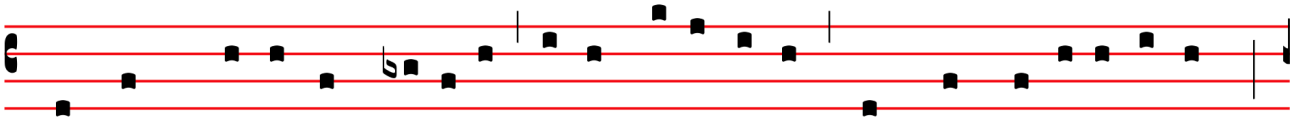
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



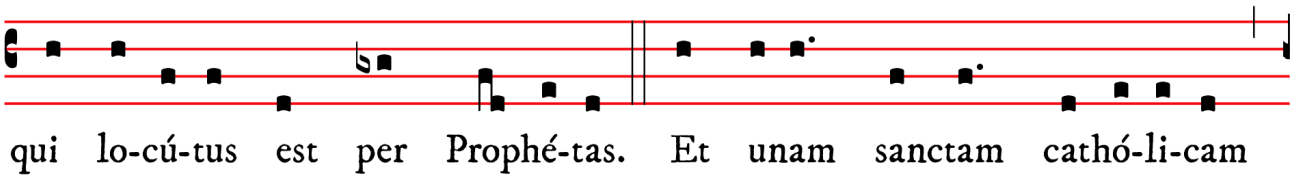
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

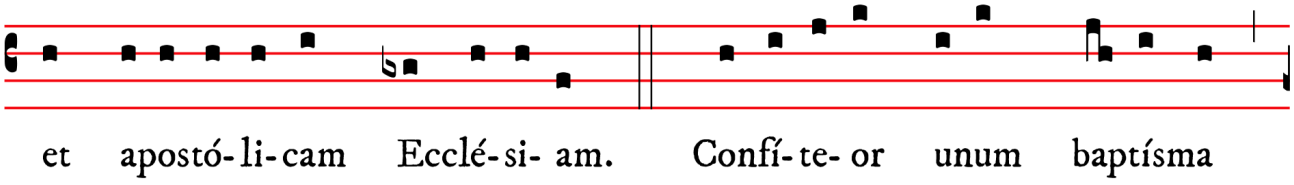


Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

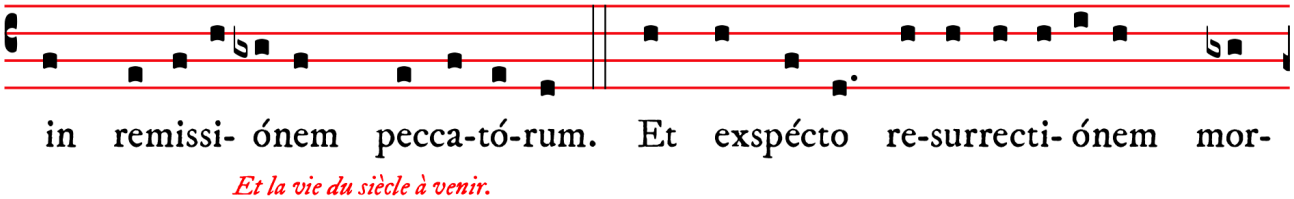
Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



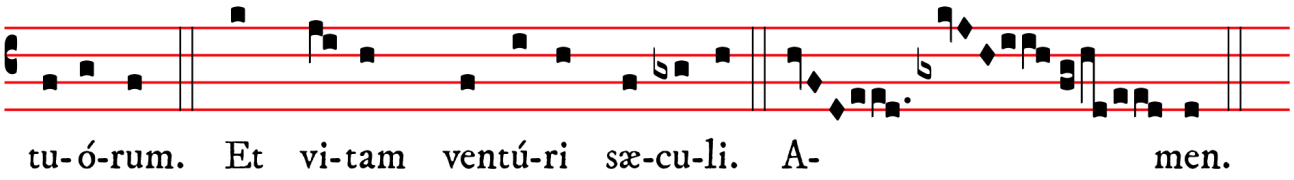
Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.



Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

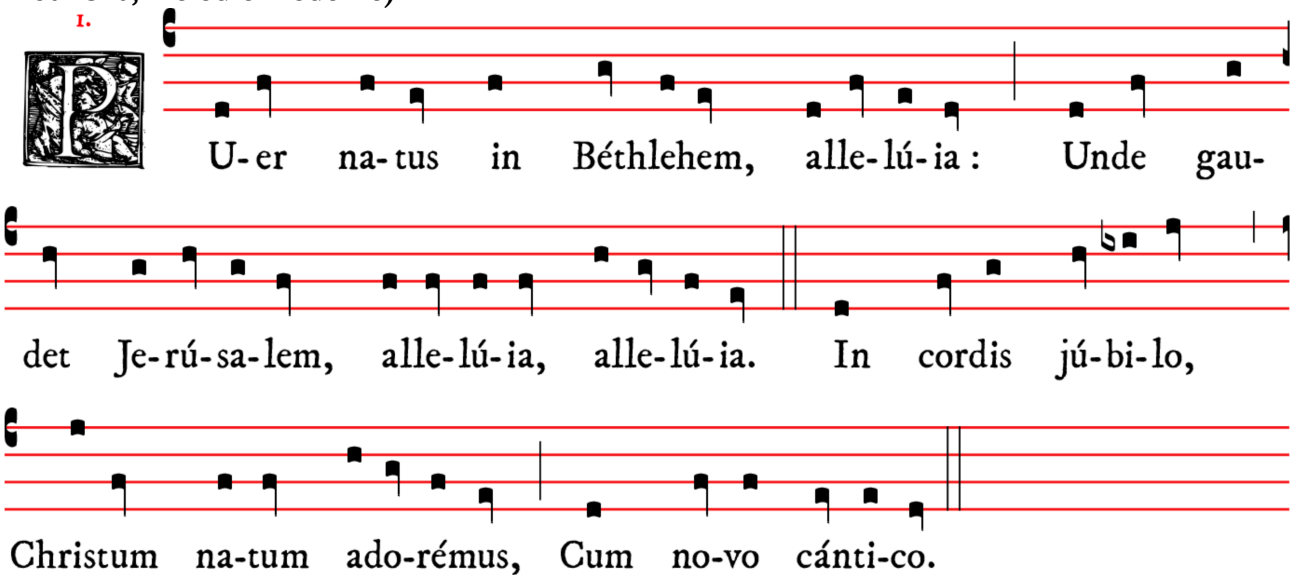
℣. Oremus.

Répons du Propre — **VIIIEME TON - PSAUME 92, 1-2**

Deus enim * firmávit orbem terræ, qui non commovébitur : paráta sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

C'est Dieu qui a établi l'orbe de la terre, lequel ne sera ébranlé. Ton trône est établi, Dieu, depuis lors ; depuis les siècles, tu es.

Pendant les encensements de l'offertoire : Puer natus in Bethlehem – trope du Benedicamus Domino (texte d'après le processional de l'abbaye bénédictine de Saint-Georges de Prague c. 1280-1320, mélodie moderne)



Puer natus in Bethleem, alleluia,
Unde gaudet Jerusalem, allelúia, allelúia.

℣. **In cordis júbilo,**
Christum natum adorémus,
Cum novo cántico.

Assúmpsit cárnem Fílius, allelúia,
Déi Pátris altíssimus, allelúia, allelúia.

Per Gabriélem núntium, allelúia,
Vírgo concépit Fílium, allelúia, allelúia.

Tamquam spónsus de thálamo, allelúia,
Procéssit Mátris útero, allelúia, allelúia.

Hic jacet in præsépio, alleluia,
Qui regnat sine término, alleluia, alleluia.

Cognóvit bos & asinus, alleluia,
Quod puer erat Dóminus, alleluia, alleluia.

Et Angelus pastóribus, alleluia,
Revélat quod sit Dóminus, alleluia, alleluia.

Reges de Saba véniunt
Aurum, thus, myrrham ófférunt.

Intrántes dómum ínvicem, allelúia,
Nóvum salútant Príncipem, allelúia, allelúia.

De Mátre nátus Vírgine, allelúia,
Qui lúmen est de lúmine, allelúia, allelúia.

Sine serpéntis vúlnere, alleluia,
De nostro venit sánguine, alleluia, alleluia.

In carne nobis símilis, alleluia,
Peccáto sed dissímilis, alleluia, alleluia.

Ut redderet nos hómines, alleluia,
Deo et sibi símiles, alleluia, alleluia.

In hoc natáli gáudio : alleluia,
Benedicamvs Domino, alleluia, alleluia.

Laudétur sancta Trinitas, alleluia,
Deo dicámus **gratias**, alleluia, alleluia.

L'enfant est né à Bethléem, alléluia.
D'où se réjouit Jérusalem, alléluia, alléluia.

℣. *Dans la jubilation de nos cœurs,*
adorons le Christ-né,
avec un cantique nouveau.

Il s'est revêtu de la chair, alléluia,
Le Fils de Dieu le Père, le Très-Haut, alléluia, alléluia.

Par le messager Gabriel, alléluia,
La Vierge conçu le Fils, alléluia, alléluia.

Comme l'époux sortant de sa chambre nuptiale, alléluia,
Il procède du sein maternel, alléluia, alléluia.

Il git en cette crèche, alléluia,
Celui qui règne sans fin, alléluia, alléluia.

Le bœuf et l'âne ont reconnu, alléluia,
Que cet enfant était le Seigneur, alléluia, alléluia.

Et l'Ange aux pasteurs, alléluia,
Révèle que c'est le Seigneur, alléluia, alléluia.

Les Rois viennent de Saba,
Ils offrent l'or, l'encens, la myrrhe.

Entrant dans la maison tour à tour, alléluia,
Ils saluent le nouveau Prince, alléluia, alléluia.

Il est né d'une Mère Vierge, alléluia,
Celui qui est la lumière de la lumière, alléluia, alléluia.

Sans la blessure du serpent, alléluia,
Il vient de notre sang, alléluia, alléluia.

Semblable à nous en la chair, alléluia,
Mais dissemblable quant au péché, alléluia, alléluia.

Afin de nous rendre, nous les hommes, alléluia,
Semblables à Dieu & à lui, alléluia, alléluia.

En cette joie de la naissance, alléluia,
Bénissons le Seigneur, alléluia, alléluia.

Que la Sainte Trinité soit louée, alléluia,
A Dieu rendons grâces, alléluia, alléluia.

SECRETE

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : ut óculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis piæ devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que le don offert à ta Majesté, nous dispose à bien célébrer le saint sacrifice et nous acquière la bienheureuse éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE NOËL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :
Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

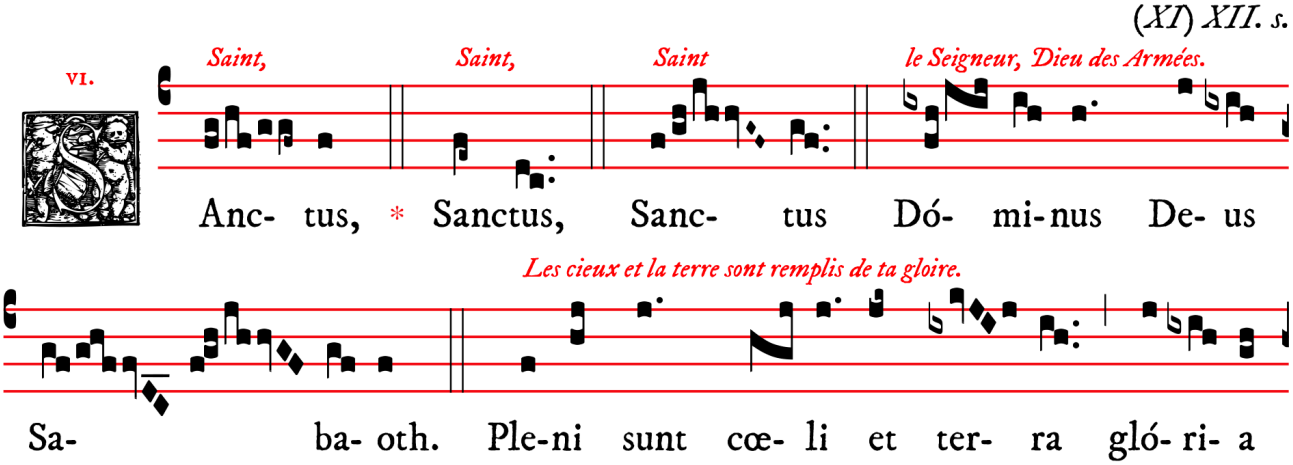
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

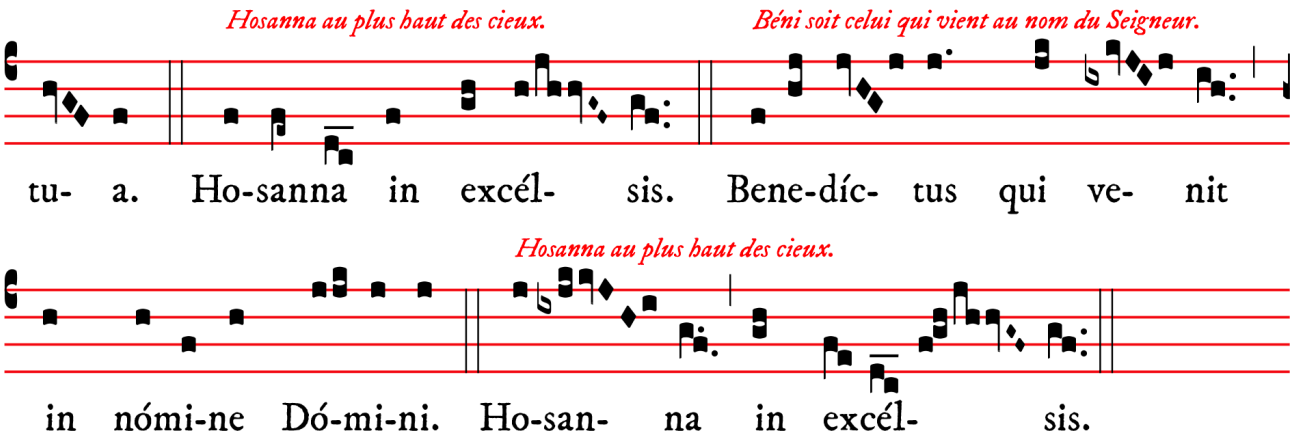
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.
Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS VIII

(XI) XII. s.



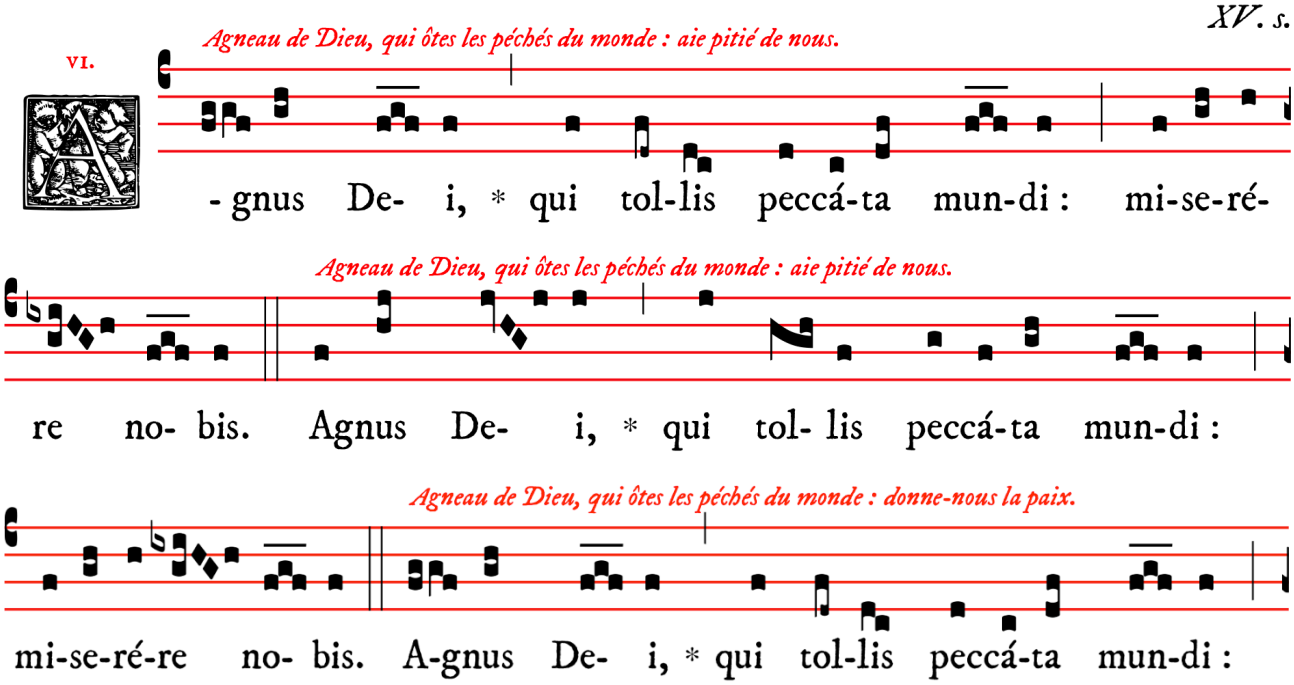


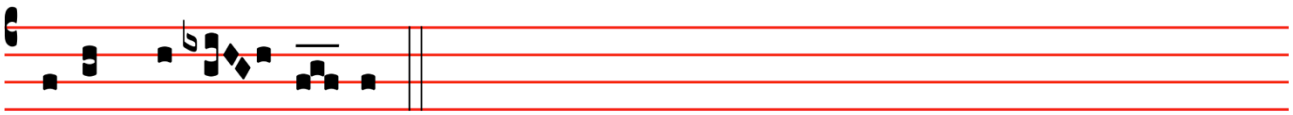
Apres la Consecration

O salutaris sur le vieux noël « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvre la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donne-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En toi se confie la France,* *Donne-lui la paix, conserve le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

Agnus Dei VIII





dona no-bis pa- cem.

PREPARATION A LA COMMUNION

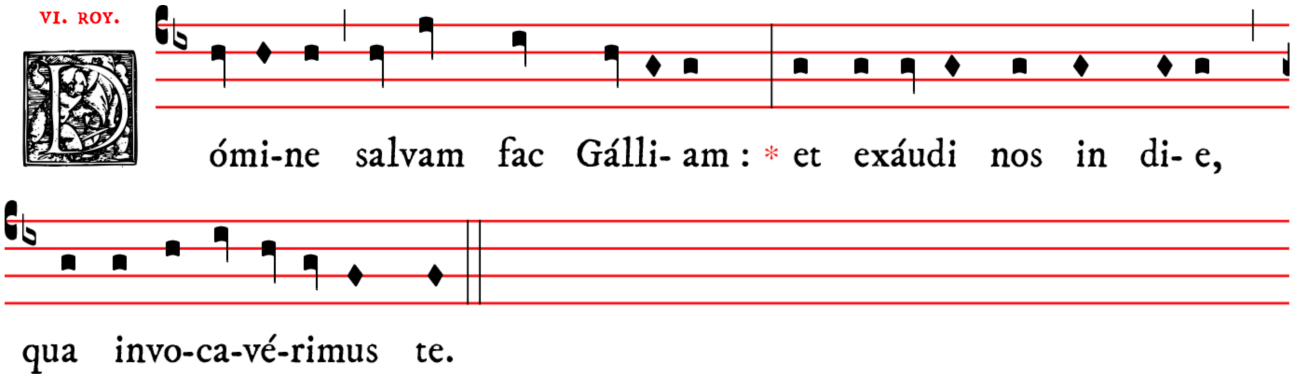
Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*
℟. **Amen.**	
Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*
℟. **Amen.**	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.	*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*
℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***	℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Antienne du Propre — **VIIème ton - Matthieu 2, 20**

Tolle * puérum et matrem ejus, et vade in terram Israel : defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri.	*Prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël : en effet, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.*

Prière pour la France, sur le ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris



*Seigneur, sauve la France, * et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

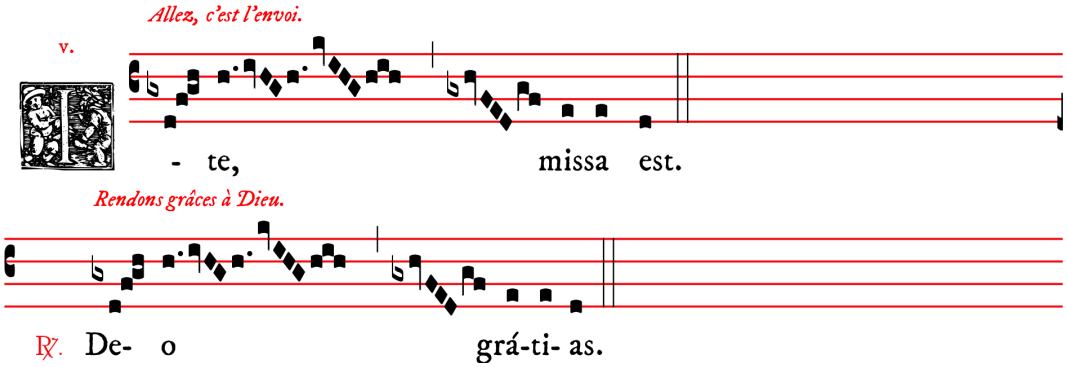
℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et juxta desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

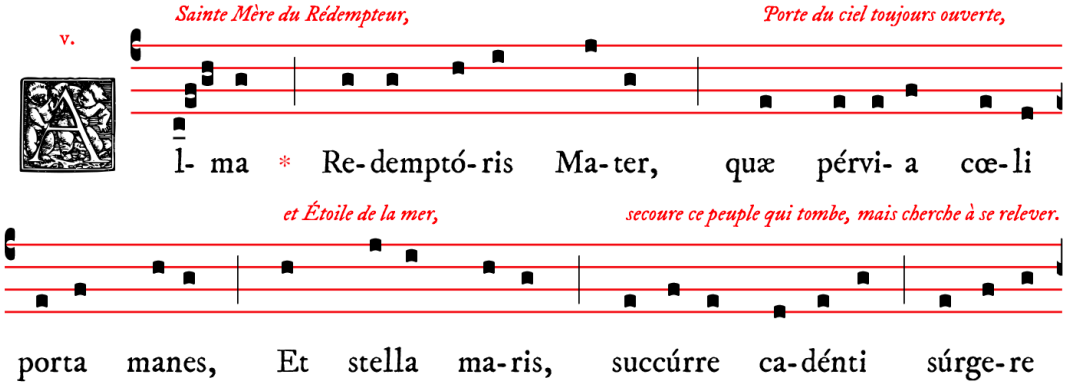
Prions. *– Par l'effet de ce mystère, Seigneur, daigne nous purifier de nos péchés et combler nos justes désirs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

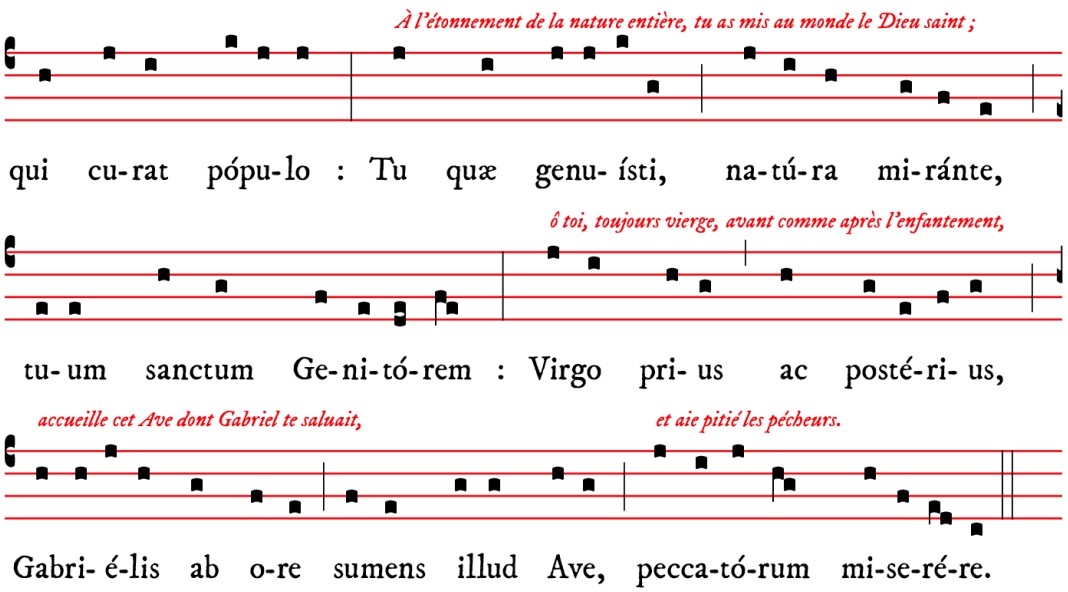
℟. **Amen**

ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE — ALMA REDEMPTORIS MATER





PROCESSION DE SORTIE

Silence, ciel ! silence, terre ! - Noël de Normandie du XVIIIème siècle – harmonisation : Henri Adam de Villiers

1. Silence, ciel ! Silence terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

2. Disparaissez, ombres, figures,
Faites place à la vérité :
De notre Dieu l'humanité
Vient accomplir les Ecritures.
Il naît pauvre aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

3. A minuit, une Vierge mère
Produit cet astre lumineux :
A ce moment miraculeux,
Nous appelons Dieu notre frère.
Qui croirait aujourd'hui
Hélas ! que toute la terre est à lui ?

4. Il a pour palais une étable,
Pour courtisans deux animaux,
Pour lit la paille et les roseaux ;
Et c'est cet état lamentable
Qu'il choisit aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

5. Glaçons, frimas, saison cruelle,
Suspendez donc votre rigueur ;
Vous faites souffrir votre auteur,
Qui veut, de sa gloire éternelle,
S'abaisser aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

6. Venez pasteurs, en diligence,
Adorez votre Dieu Sauveur ;
Il est jaloux de votre cœur,
Il vous donne la préférence
Sur les rois aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

7. Et nous aussi, pleins d'allégresse,
Volons au berceau de Jésus,
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse ;
Tous ensemble aujourd'hui
Chantons que toute la terre est à lui.

8. Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur
Noël, Noël, au Dieu Sauveur
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël par toute la terre,
Car toute la terre est à lui.

Schola Sainte Cécile
Direction : Geneviève Tastevin
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety